Bureau Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 11 mai 1954, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation des actes internationaux suivants :

a) convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la compétence civile en matière d'abordage, signée à Bruxelles, le 10 mai 1952 ;

b) convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la compétence pénale en matière d'abordage et autres événements de navigation, signée à Bruxelles, le 10 mai 1952;

c) convention internationale pour l'unification de certaines règles sur la saisie conservatoire des navires de mer, signée à Bruxelles, le 10 mai 1952",

a donné le 19 mai 1954 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeli wetgeving, eerste kamer, de 11e Mei 1954 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

a) internationaal verdrag tot het brengen van eenheid in so mige bepalingen betreffende de bevoegdheid in burgerlijke zaken op het stuk van aanvaring, ondertekend op 10 Mei 1952, te Brussel ;

b) internationaal verdrag tot het brengen van eenheid in sommige bepalingen betreffend de bevoegdheid in strafzaken op het stuk van aanvaring en andere scheepvaartvoorvallen, ondertekend op 10 Mei 1952, te Brussel ;

c) internationaal verdrag tot het brengen van eenheid in sommige bepalingen inzake cor servatoir beslag op zeeschepe ondertekend op 10 Mei 1952, te Brussel",

heeft de 19e Mei 1954 het volgend advies gegeven :

Le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat a pour objet l'approbation de trois conventions internationales pour l'unification de certaines règles en matière maritime.

La Belgique est déjà liée par plusieurs conventions de droit maritime, notamment les conventions du 23 septembre 1910, du 25 août 1924 et du 10 avril 1926.

Indépendamment des lois des 14 septembre 1911 et 20 novembre 1928 qui ont approuvé ces conventions, les stipulations de celles-ci ont été introduites dans la législation belge, à titre de dispositions internes, par les lois des 12 août 1911 et 28 novembre 1928, de telle sorte que les stipulations conventionnelles et les dispositions légales belges sur les matières traitées par ces conventions sont identiques.

Ce système présente l'avantage d'assurer une unité absolue entre les règles du droit international privé belge et la législation proprement nationale sur les matières ainsi traitées.

Le Conseil d'Etat est d'avis qu'il y a lieu de procéder de même à l'occasion des conventions qui font l'objet du présent projet.

+

\+ +

.../...

Dans l'article 7 de la convention pour l'unification de certaines règles relatives à la compétence civile en matière d'abordage, et dans l'article 7 de la convention pour l'unification de certaines règles sur la saisie conservatoire des navires de mer, il est fait allusion à la convention de Mannheim du 17 octobre 1868.

Le Conseil d'Etat signale, à cette occasion, que la Cour de cassation, dans un arrêt récent a refusé de reconnaître force obligatoire à la convention de Mannheim à l'égard des citoyens belges, pour le motif que, bien qu'elle ait été implicitement approuvée par la loi du 15 septembre 1919 approuvant le Traité de Versailles qui s'y réfère, cette convention n'a pas été régulièrement publiée en Belgique (Cass. 11 décembre 1953 - arrêt non encore reproduit à la Pasicrisie).

Le Conseil d'Etat estime que cette convention devrait être publiée par le Gouvernement.

Het ontwerp, dat aan de Raad van State voor advies wordt voorgelegd, strekt tot de goedkeuring van drie internationale overeenkomsten tot het brengen van eenheid in sommige regelen inzake zeevaart.

België is reeds door verschillende overeenkomsten inzake zeevaartrecht gebonden, met name door de overeenkomsten van 23 September 1910, van 25 Augustus 1924 en van 10 April 1926.

Onafhankelijk van de wetten van 14 September 1911 en 20 November 1928, die deze overeenkomsten hebben goedgekeurd, zijn de bepalingen er van door de wetten van 12 Augustus 1911 en 28 November 1928 als interne bepalingen in de Belgische wetgeving ingevoerd, zodat de bepalingen van de overeenkomsten samenvallen met de Belgische wetsbepalingen betreffende de in deze overeenkomsten behandelde stof.

Het voordeel van zodanig stelsel ligt hierin dat tussen de regelen van het Belgisch internationaal privaat recht en de eigenlijke nationale wetgeving met betrekking tot de behandelde zaken volledige eenheid bestaat.

De Raad van State adviseert, voor de overeenkomsten waarop het onderhavige ontwerp betrekking heeft een zelfde methode te volgen.

\+ \+

.../...

In artikel 7 van het verdrag tot het brengen van eenheid in sommige bepalingen betreffende de bevoegdheid in burgerlijke zaken op het stuk van aanvaring en in artikel 7 van het verdrag tot het brengen van eenheid in sommige bepalingen inzake conservatoir beslag op zeeschepen, wordt gesproken van het verdrag van Mannheim van 17 October 1868.

In dit verband merkt de Raad van State op, dat het Hof van verbreking in een recent arrest aan het verdrag van Mannheim ten aanzien van Belgische onderdanen bindende kracht heeft ontzegd omdat dit verdrag, ofschoon impliciet goedgekeurd bij de wet van 15 September 1919 tot bekrachtiging van het verdrag van Versailles dat er naar verwijst, in België niet regelmatig is bekendgemaakt (Verbr. 11 December 1953 - arrest dat nog niet in de Pasicrisie werd opgenomen).

De Raad van State is van oordeel, dat de Regering dit verdrag dient bekend te maken.

La chambre était composée de

Messieurs : J.SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président,

M.SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat,
G.VAN BUNNEN, raadsheren van State,

P.COART-FRESART, assesseurs de la section de législation,
F.ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G.PIQUET, greffier adjoint, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,

adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER

(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Buitenlandse Zaken.

Le 1954.

De 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State

R.DECKMYN.